مجلة جامعة طرطوس للبحوث والدراسات العلمية _ سلسلة الآداب والعلوم الإنسانية المجلد (١٠) العدد (٩) ٢٠٢٦
Tartous University Journal for Research and Scientific Studies –Arts and Humanities Series Vol. (10) No. (9) 2026

"المستويات اللّغويّة في ملحمة أقهات، اللّوح الأوّل– العمود الثّاني"

ساره أحمد برمدا*

(تاريخ الإيداع ١٢/١١ /٢٠٢٥. قُبِل للنشر في ٤/٢٣ /٢٠٢٦)

□ ملخّص □

يهدف البحث إلى دراسة المستويات اللّغويّة في نصّ ملحمة أقهات؛ وذلك من خلال تحليل اللّوح الأوّل– العمود الثّاني، حيث تسعى الدّراسة إلى إبراز السّمات السّامية المشتركة في النّصّ، ومقارنة بعض الظّواهر اللّغويّة بالأمثلة في اللّغة العربيَّة، ممَّا يسهم في تعميق فهم اللّغة الأوغاريتيّة.

الكلمات المفتاحيَّة: ملحمة أقهات، أسطورة، لغة أوغاريتيَّة، لغة عربيّة.

*حاصلة على الماجستير في اختصاص الدّراسات اللّغويَّة، قسم اللّغة العربيَّة، كُلّيَّة الآداب والعلوم الإنسانيَّة، جامعة طرطوس، طرطوس، سورية.

مجلة جامعة طرطوس للبحوث والدراسات العلمية _ سلسلة الآداب والعلوم الإنسانية المجلد (١٠) العدد (٩) ٢٠٢٦
Tartous University Journal for Research and Scientific Studies –Arts and Humanities Series Vol. (10) No. (9) 2026

"Linguistic Levels In The Epic Of Aqhat, First Tablet – Second Column"

Sara Ahmad Barmada*

(Received 11/12 /2025. 23 /4/2026)

□ ABSTRACT□

The research aims to study the linguistic levels in the text of the Aqhat epic, through the analysis of the first tablet - the second column. The study seeks to highlight the common Semitic features in the text, and to compare some linguistic phenomena with examples in the Arabic language, which contributes to deepening the understanding of the Ugaritic language.

Keywords: Aqhat Epic, myth, Ugaritic language, Arabic language.

* A Master's degree in Linguistic Studies, Department of Arabic Language, Faculty of Arts and Humanities, Tartous University, Tartous, Syria.

مقدّمة

تعدُّ اللُّغة العربيّة أهمّ لغة سامية على الإطلاقِ، وهناك عددٌ كبيرٌ يستعملُها لغةً ثانيةً، خاصَّة في الدّول الإسلاميَّة كونها لغة القرآن الكريم، كما تكتبُ الأبجديّة العربيّة المؤلّفة من ثمانية وعشرين حرفاً من اليمين إلى اليسار، وتستعملُ تلك الأبجديّة في كتابة عدد من اللّغات الأخرى، مثل: الفارسيّة والأرديّة.

ولكي نتطرّق إلى الجذور العميقة للّغة العربيّة لا بدّ لنا أن نقارنها بشقيقاتها السّاميات، ومنها الأوغاريتيّة...

اللّغة الأوغاريتيّة لغة سكّان مملكة أوغاريت على السّاحل السّوريّ، وهي لغة ساميّة شماليّة غربيّة، كما أنّها اختراعٌ محليٌّ صرف، وليست تطويراً لأيّة أبجدية أخرى، وهي مكوّنة من ٣٠ حرفاً، ولا تختلفُ عن العربيّةِ كثيراً، مثال على ذلك: (أ ر ص) عوضاً عن (أرض)، ويوجد حرف (س) ثانٍ لم يستخدم إلا في الكلماتِ الّتي هيَ من أصلٍ غير أوغاريتي، وفي إدغام حرف النون، مثل: (ب ت) عوضاً عن (بنت) أو (بيت)؛ وذلك لأنّ تحديد معناها يعتمدُ على السّياقِ الّذي وردتْ فيهِ. تكتبُ الأبجديّة الأوغاريتيّة من اليسار إلى اليمين، وهي كتابة مسماريّة، لكنّها لا تتبع أسلوب الكتابة المقطعيّة المسماريّة، فهي هجائيّة لا صوتيّة، حيث يوجد لكلّ صوت ينطق حرف واحد، وتختلف حروفها عن العربيّة باحتوائها على ثلاثة أشكال للهمزة، على خلاف اللّغة العربيّة الّتي تمتلك شكلاً واحداً للهمزة، وتكتب الكلمات في الأوغاريتيّة منفصلة الأحرف، ولذا كانت الحروف بعدد الوحدات الصّوتيّة الموجودة في لغتهم، أي أنّهم قاموا بتدوين أيّة لغة من اللّغات تدويناً صوتيّاً، وكانوا يكتبون على ألواح من طين توضع في الشّمس، وقبل جفافها كانوا يخطّون عليها ثمّ يَشوُوْنها(١).

إنَّ المقارنة بين اللّغات السّاميّة نادى بها "**طه حسين**"، حيث قال: "وكيف السّبيل إلى أن يدرسَ الأدب العربي درساً صحيحاً إذا لم تُدرسْ الصّلة الماديّة والمعنويّة بين اللّغة العربية واللّغات السّاميّة، وبين الأدب العربيّ والأدب السّاميّ؟"(٢).

أهمّيّة البحث

إنَّ البناء اللّغويّ للّغة الأوغاريتيّة ربّما يمثّلُ الطّفولة المفقودة للّغة العربيّة الّتي لم تكشف حتّى الآن، فالأوغاريتيّة تتطابقُ معَ الجذور اللّغويّة الّتي تظهرُ في هذا العددِ الهائلِ منَ الألفاظِ المشتركةِ بينَ اللّغتين، وبالمقارنة نستدلُّ على عمق الجذور المتأصّلة المشتركة بين اللّغات، كما تؤدّي الدّراسة المقارنة إلى استنتاج أحكام لغويّة لم نكن نصل إليها لو اقتصرت دراستنا على العربيّة فحسب، والدّرس المقارن للّغة العربيّة في ضوء اللّغات السّاميّة يضع حلولاً لكثير من المشاكل الّتي اختلف حولها النّحاة العرب.

كما يهدف البحث إلى توضيح تطوّر اللّغة العربيّة مقارنة باللّغة الأوغاريتيّة من خلال دراسة أوجه التّشابه والاختلاف بين اللّغتين بوصفهما لغتين ساميتين.

منهج البحث

لمّا كان البحث يقوم على دراسة المستويات اللّغويّة في ملحمة أقهات، فقد اعتُمِدَ المنهج الوصفيّ التّحليليّ، الّذي يقوم بوصف الظّاهرة، وتحليلها للوصول إلى النّتائج المرجوّة.

سبب اختيار البحث

جدّة الموضوع، فلم أجد دراسات سابقة تناولت الموضوع بالبحث، وقد وقع اختياري للأمثلة على نحو عشوائيّ.

(١): يُنظر: بيطار، إلياس، ١٤٣١هـ-٢٠١٠م، *قواعد اللّغة الأوغاريتيّة*، منشورات جامعة دمشق- كلية الآداب، ص٤٢.

(٢): حسين، طه، ٢٠١٤م، *في الأدب الجاهليّ*، مؤسسة هنداوي، ص١٧.

الدّراسات السّابقة

من الدّراسات السّابقة: كتاب اللّغة الأوغاريتيّة دراسات مقارنة – نصوص مسماريّة للدّكتورة سميرة عبد الله الرّاهب.

ومن الصّعوبات الّتي واجهتني

قلّة المصادر والمراجع الّتي تخدم موضوع البحث.

سرد موجز لأحداث الرّواية

دانيال زعيم روحي بحاجة لولد ذكر كي يرعاه في شيخوخته، ويقدم الواجبات المقدّسة بعد موته، أخيراً: تعطيه الآلهة ابناً هو أقهت، وعرضت عليه الآلهة عناة الخلود عندما شبّ مقابل قوسه الّتي يستخدمها في الصّيد.

لكنّ أقهات يجيب بأنّه لا يستطيع الخلود، وبذلك لا تنال عناة القوس، فتسعى للانتقام على يد وزيرها (يطفن: ي ط ف ن) الّذي يقتل الشّاب، ويعلم دانيال بموت ابنه من طائفة من النّذر، فيسلّم نفسه للحزن، وتسعى (فوغة: پ غ ت) أخت أقهت للثّأر له، فتتنكّر بزيّ عناة وتتّجه نحو خيمة (ي ط پ ن) وتلقى عنده التّكريم، وحسن الاستقبال، وفيما هي تشرب الخمر الّذي يقدّمه لها.... وعند هذا الحدث تنقطع القصّة على نحو مفاجئ، وذلك بغياب بعض الأعمدة في الرّقم الثلاثة، فالأسطورة بكلمات قليلة تتمحور حول عدم الحصول على القوس، وموت الابن، وبعثه من جديد، ومع هذا قصّة بعث أقهت غائبة من النّصّ(١).

وانطلاقاً من الأهمّيّة اللّغويّة لنصوص ملحمة أقهات، وعلى نحو خاصّ اللّوح الأول– العمود الثّاني، تأتي هذه الدّراسة لتحليل المستويات اللّغويّة للنّصّ، بهدف الكشف عن خصائصه الصّوتيّة والصّرفيّة والنّحويّة والدّلاليّة، وبيان آليات توظيف اللّغة في البناء السّرديّ الأسطوريّ، ولتحقيق ذلك قسّم البحث إلى مباحث:

المبحث الأوّل: النّصّ الأوغاريتيّ

Aqhat.

Cogumn 11

0– [yld, bn, lk, km,aHkw,xrx, km, aryk, nSb, skn, lIlbk,bqdx]

1– z[tr, 'mk, larS, mxSu, qTrk]

2– l, 'pr, [Pmr, aArk,Tbq]

3– l;t, nISk, gr[x, d'xy, lnk]

4– spu, ksmk, bt, [b'l, wmntk]

5– bt, ll,aHd, ydk[.]b[xkrn]

6– m'msk, kxb't, yn,T[H]

7– ggk, bym, AIT, r;S

8– npSk, bym,rA, bd ! nI[l]

9– pnm, txmH, w'l,yShl, pI[t]

10– yprq, lSb, wyS;q

(١): يُنظر: الرّاهب، سميرة، عبد الله، ٢٠١١–٢٠١٢م، *اللّغة الأوغاريتيّة دراسات مقارنة– نصوص مسماريّة*، جامعة تشرين، كلّيّة الآداب والعلوم الإنسانيّة، ص٤٠٥.

11- p'n, lhdm, yApd,yxu

12- gh, wyS; aAbn,ank

13- wanHn, wtnH,bIrty

14- npx, kyld, bn,ly, km

15- aHy, wxrx, km,aryy

16- nSb, skn, lIlby,b!d[x]

17- ztr, 'my, **<** larS,mxSu, !Try**>**l'pr [.]Pmr, aAr[y]

18- Tb!,l;!, nISy,grx

19- d'xy, ln, ahd,ydy, bx

20- krn, m'msy, kxb't y[n]

21- spu, ksmy, bt, b'l,wmnt]

22- y, bt, ll, TH, ggy, bym, AIT

23- r;S, npSy, bym,rA

24- dn[.]ll, bth,ymGyn

25- yxt!l, dnll,lhklh

26- 'rb, bbth, kArt,bnt

27- hll, snnt, apnk,dnll

28- mt, rpl, ap[.]hn,Gzr, mt

29- hrnmy, alp,yTbH, lkA

30- rt, yxl;m,kArt, wy

31- xxq, bnt, h[ll], snnt

32- hn, ym, wAn,yxl;m

33- kArt, wyx[x]q, bnt, hll

34- snnt, AlA [r] b'ym,yxl

35- ;m, kArt,wyxxq

36- bnt, hll, snnt,Hmx

37- AdA, ym, yxl;m,kArt

38- wyxxq, bnt, hll,s[nnt]

39- mk, bx[b'], ymm, tb', bbth

40- kArt, bnt, hll, snnt

41- [ ]d [ ] t, n'my, 'rx,[ ]

42- ysmsmt, 'rx, Hl[ ]

43- yAb, dnll, [ls]pr, yrHh,

44– yrH, [ ]

45– AlA, rb[']

46– yrHm, ymG[y]

47– x x x

المبحث الثّاني: القراءة

اللوح الأوّل – العمود الثّاني

أ– النّقل اللّاتينيّ

Column II(1)

0–yld bn lk km aḫk 0–

wšrš km aryk

nṣb skn ilibk bqdš][

1– z[tr.ʿ mk.larṣ.mšṣu.qṭrk]

2– l.ʿpr.[ḏmr.aṯrk. ṭbq]

3– lḥt.niṣk.gr[š.dʿšy. lnk]

4– Spu.ksmk.bt.[bʿl.wmntk]

5– bt il. aḫd.ydk[.] b[škrn]

6– mʿmsk.kšbʿt.yn. ṭ[ḫ]

7– ggk.bym.ṯiṭ.rḥṣ

8– npṣk.bym.rṯ.bd! ni [l]

9– pnm.tšmḫ.wʿl. yṣhl pi [t]

10– Yprq.lṣb.wyṣḥq

11– pʿn.lhdm.yṯpd. yšu

12– gh.wyṣḥ.aṯbn. ank

13– wanḫn.wtnḫ. birty

14– npš.kyld.bn.ly. km

15– aḫy.wšrš.km. aryy

16– nṣb.skn.iliby. bqd [š]

17– ztr.ʿmy.<larṣ. mšṣu.qṭry>

lʿpr[.]ḏmr.aṯr[y

18– ṭbq.lḥq.niṣy.grš

19– dʿšy.ln.ahd.ydy. bš

20– krn.mʿmsy. kšbʿt y[n]

(1): Simon, B. Parker. 1997 AD, Ugaritic Narrative Poetry, Society of Biblical Literature, USA, p55-57.

21- spu.ksmy.bt.bʿl.[wmnt]

22- y.bt.il.ṭḫ.ggy.bym. ṯiṭ

23- rḥṣ.npṣy.bym.rṯ

24- dn[.]il.bth.ymġyn

25- yštql.dnil.lhklh

26- ʿrb.bbth.kṯrt.bnt

27- hll.snnt.apnk. dnil

28- mt.rpi.ap[.]hn.ġzr.mt

29- brnmy.alp.yṭbḫ. lkṯ

30- rt.yšlḥm.kṯrt.wy

31- ššq bnt.h[ll].snnt

32- hn. Ym. wṯn. yšlḥm

33- kṯrt.wyš[š]q.bnt. hll

34- snnt.ṯlṯ.[r]bʿym. yšl

35- ḥm kṯrt.wyššq

36- bnt.hll.snnt.ḫmš

37- ṯdṯ.ym.yšlḥm. kṯrt

38- wyššq.bnt.hll. s[nnt

39- mk.bš[bʿ].ymm. tbʿ.bbth

40- kṯrt.bnt.hll.snnt

41- d[ ]t.nʿmy. ʿrš.

42- ysmsmt.ʿrš.ḫl.

43- ls]pr yrḫh[yṯb.dnil.

44- ytḫ

45- ṯlṯ.rb[ʿ

46- yrḫm. ymġ[y

47- x x x

ب - النّقل الحرفيّ بالحرف العربيّ

٠- [ي ل د، ب ن، ل ك، ك م، أ خ ك، و ش ر ش، ك م، أ ر ي ك
ن ص ب، س ك ن، إ ل إ ب ك، ب ق د ش]

١- ز[ت ر، ع م ك ، ل أ ر ص ، م ش ص أُ ، ق ط ر ك]

٢- ل، ع ف ر، [ذ م ر، أ ث ر ك، ط ب ق]

٣- ل ح ت، ن إ ص ك، ج ر [ش، د ع ش ي، ل ن ك]

٤– س ف أُ، ك س م ك، ب ت، [ب ع ل، و م ن ت ك]
٥– ب ت، إ ل، أ خ د، ي د ك [،] ب [ش ك ر ن]
٦– م ع م س ك، ك ش ب ع ت، ي ن، ط [خ]
٧– ج ج ك، ب ي م، ث إ ط، ر ح ص
٨– ن ف ص ك، ب ي م، ر ث، ب د! ن إ [ل]
٩– ف ن م، ت ش م خ، و ع ل، ي ص ه ل، ف إ [ت]
١٠– ي ف ر ق، ل ص ب، و ي ص ح ق
١١– ف ع ن، ل ه د م، ي ث ف د، ي ش أُ
١٢– ج ه، و ي ص ح، أ ث ب ن، أ ن ك
١٣– و أ ن خ ن، و ت ن خ، ب إ ر ت ي
١٤– ن ف ش، ك ي ل د، ب ن، ل ي، ك م
١٥– أ خ ي، و ش ر ش، ك م، أ ر ي ي
١٦– ن ص ب، س ك ن، إ ل إ ب ي، ب ق د [ش]
١٧– ز ت ر، ع م ي، «ل أ ر ص، م ش ص أُ، ق ط ر ي»
ل ع ف ر [،] ذ م ر، أ ث ر [ي]
١٨– ط ب ق، ل ح ق، ن إ ص ي، ج ر ش
١٩– د ع ش ي، ل ن، أ ه د، ي د ي، ب ش
٢٠– ك ر ن، م ع م س ي، ك ش ب ع ت ي [ن]
٢١– س ف أُ، ك س م ي، ب ت، ب ع ل، [و م ن ت]
٢٢– ي، ب ت، إ ل، ط خ، ج ج ي، ب ي م، ث إ ط
٢٣– ر ح ص، ن ف ص ي، ب ي م، ر ث
٢٤– د ن [،] إ ل، ب ت ه، ي م غ ي ن
٢٥– ي ش ت ق ل، د ن إ ل، ل ه ك ل ه
٢٦– ع ر ب، ب ب ت ه، ك ث ر ت، ب ن ت
٢٧– ه ل ل، س ن ن ت، أ ف ن ك، د ن إ ل
٢٨– م ت، ر ف إ، أ ف [،] ه ن، غ ز ر، م ت
٢٩– ه ر ن م ي، أ ل ف، ي ط ب خ، ل ك ث
٣٠– ر ت، ي ش ل ح م، ك ث ر ت، و ي
٣١– ش ش ق، ب ن ت، ه [ل ل]، س ن ن ت
٣٢– ه ن، ي م، و ث ن، ي ش ل ح م
٣٣– ك ث ر ت، و ي ش[ش] ق، ب ن ت، ه ل ل
٣٤– س ن ن ت، ث ل ث، [ر] ب ع،ي م، ي ش ل
٣٥– ح م، ك ث ر ت، و ي ش ش ق

٣٦- ب ن ت، ه ل ل، س ن ن ت، خ م ش

٣٧- ث د ث، ي م، ي ش ل ح م، ك ث ر ت

٣٨- و ي ش ش ق، ب ن ت، ه ل ل، س [ن ن ت]

٣٩- م ك، ب ش [ب ع]، ي م م، ت ب ع ، ب ب ت ه

٤٠- ك ث ر ت، ب ن ت، ه ل ل، س ن ن ت

٤١- [ ] د [ ] ت، ن ع م ي، ع ر ش، [ ]

٤٢- ي س م س ت، ع ر ش، خ ل [ ]

٤٣- ي ث ب، د ن إ ل، [ل س] ف ر ي ر خ ه

٤٤- ي ر خ، [ ]

٤٥- ث ل ث، ر ب [ع]

٤٦- ي ر خ م، ي م غ [ي]

٤٧- ×××

المبحث الثّالث: المستوى الصّوتيّ

إنَّ اللّغة في حقيقتها ما هي إلّا أصوات أو مقاطع صوتيّة، فالصّوت هو البنيّة الأساسيّة لأيّ لغة، كما أنّه المادّة الخام لإنتاج الكلام، وتقسم الأصوات إلى نوعين: صوامت وصوائت، يقول ابن جنّي: "اعلم أنّ الصّوت عرض يخرج مع النّفس مستطيلاً متّصلاً حتّى يعرض له في الحلق والفم والشّفتين..."(١).

-چ ه: صوته، "بالمقارنة مع اللّغة العربيّة، فالصّوت اللّغويّ (چ) لم تحتفظ به العربيّة في أبجديتها، بينما احتفظت به الأوغاريتيّة عن اللّغة السّاميّة الأمّ، والعربيّة حوّلتْهُ إلى (ج)"(٢).

- ي ص ح: يصيح، غاب عن اللّفظ الصّائت الطّويل (الياء)(٣).

- ي ش أُ: ينشئ، يرفع، الظّاهرة الصّوتيّة هي إدغام النّون، فينقلب هذا الصّوت ليشابه الحرف الّذي يجاوره، وهذه الظّاهرة موجودة في العبريّة والسّريانيّة، نحو: (اتّ: أنت) في اللّغات الثّلاث، أمّا في العربيّة، فلا إدغام لهذه النّون، وإنّما يوجد إخفاء لها إلّا في صيغة (انفعل) للفعل، نحو: (انمحى: امّحى)(٤).

- ع ر ب: غَرَبَ، إبدال صوتيّ بين العين والغين، يقابلها في العربيّة (غَرَبَ).

- ل ص ب: الوصب، الوجع، شدّة التعب، غياب الصّائت المركّب (فتحة فواو)، يقابلها في العربيّة الوصب، اللّفظ واحد والدّلالة واحدة.

- ي ص ح ق: يضحك: الظّاهرة الصّوتيّة هي إبدال الضّاد العربيّة صاداً أوغاريتيّة؛ وذلك لأنّ الأوغاريتيّة فقدت الصّوت اللّغويّ (الضّاد)، وأيضاً إبدال الكاف العربيّة قافاً أوغاريتيّة.

وفي العبريّة والأكديّة أيضاً يقابل الضّاد صاد: أ رص: أرض، وفي الآراميّة يقابل الضّاد قاف: أ ر ق: أرض.

- ن ف ش: نفس، الظّاهرة الصّوتيّة هي إبدال السّين العربيّة شيناً أوغاريتيّة، اللّفظ واحد والدّلالة واحدة، وهذه

(١): ابن جني، أبو الفتح، عثمان، ١٤٠٥هـ-١٩٨٥م، سرّ صناعة الإعراب، تحقيق: حسن هنداوي، ط١، دار العلم، دمشق، ٦/١.

(٢): الزّاهب، سميرة، عبد الله، ٢٠١١-٢٠١٢م، *اللّغة الأوغاريتيّة دراسات مقارنة- نصوص مسماريّة*، ص ٤٠٦.

(٣): المصدر نفسه، ص ٤٠٦.

(٤): المصدر نفسه، ص ٤٠٦ - ٤٠٧.

الظّاهرة منتشرة في جميع اللّغات السّاميّة.

– ش ك ر ن: سكرن، الظّاهرة الصّوتيّة هي إبدال السّين العربيّة شيناً أوغاريتيّة، اللّفظ واحد والدّلالة واحدة.

– ب ن ت: بنات، مفردها (ب ت) في الأوغاريتيّة، فنلاحظ أنّ حرف النّون يُدغم في المفرد؛ لأنّ النّون في بنات ليست ساكنة، وفي الجمع يظهر، والحالة تنطبقُ على العبريّة أيضاً؛ فالمفرد هو בת، والجمع בנות، أمّا في العربيّة فحرف النّون يظهر في المفرد، وفي الجمع.

– ب ت: بيت، غاب عن اللّفظ الصّائت المركّب (فتحة فياء)، أمّا في العبريّة: בית، وفي العربيّة: بيت.

– ي م: يوم، غاب عن اللّفظ الصّائت المركّب (فتحة فواو)، يقابلها في العربيّة: يوم، اللّفظ واحد والدّلالة واحدة.

– ب ن: ابن، غاب عن اللّفظ الصّامت الطّويل (الألف)، يقابلها في العربيّة: ابن، اللّفظ واحد والدّلالة واحدة.

– ه ك ل: هيكل، غاب عن اللّفظ الصّائت المركّب (فتحة فياء)، يقابلها في العربية: هيكل، اللّفظ واحد والدّلالة واحدة.

ب – المستوى الصّرفيّ

هو المجال الّذي يتناول بنية الكلمات، فمعنى هذا أنّ علم الصّرف يهتمّ بدراسة هيئة الكلمة بغرض معرفة أصالة الكلمة من عدمها؛ أي ما يصيبها من زيادة واعتلال، وغير ذلك(١).

– چ ه: صوته، چ: لفظ مكوّن من صوت صامت واحد، ويوجد لفظ آخر هو (پ: فم).

– ب ن: ابن، من الألفاظ المشتركة في اللّغات السّاميّة بصامتين اثنين (ب ن)، فزيدت ألف الوصل في اللّغة العربيّة للتّوصّل للنّطق بالحرف السّاكن(٢).

– چ ه: صوته، هاء الغائب للمفرد المذكر، كما في العربيّة.

– ه ك ل ه: هيكله: هاء الغائب للمفرد المذكر، كما في العربيّة.

– ي ر خ ه: أشهره، هاء الغائب للمفرد المذكر، كما في العربيّة.

– ب ب ت ه: ببيته، هاء الغائب للمفرد المذكر، كما في العربيّة.

– ك س م ي: نصيبي، ياء المتكلم، كما في العربيّة.

– ن ف ص ك: ثيابك (يقابله في العربية: وفاضك)، كاف الخطاب، كما في العربيّة.

– ق ط ر ك: عطرك، كاف الخطاب، كما في العربيّة.

– ع م ي: شعبي، ياء المتكلم، كما في العربيّة.

– م ن ت ك: حصتك، كاف الخطاب، كما في العربيّة.

– ر ح ص: غَسَلَ، فعل ماض، ثلاثيّ، مجرّد، صحيح سالم، وزنه: فَعَلَ، متصرّف تامّ، مسند إلى ضمير المفرد الغائب: (هو).

– ي ث ب: جلس، فعل ماض، ثلاثي، لازم، مجرد، متصرّف تام، مسند إلى ضمير المفرد الغائب (هو)، معتل الفاء بالياء، من الباب الصّرفيّ الثّاني (فتح كسر)، وفي العربيّة معتلّ الفاء بالواو (وثب)، وزنه فعل، يُصاغ منه المضارع والأمر بحذف الواو: يثب، والمصدر: ثبة، والأمر: ثبْ.

(١): ينظر: الرّاهب، سميرة، عبد الله، ٢٠١١–٢٠١٢م، اللُّغة الأوغاريتيّة دراسات مقارنة– نصوص مسماريّة، ص٢٣.

(٢): الرّاهب، سميرة، عبد الله، ٢٠١١–٢٠١٢م، اللُّغة الأوغاريتيّة دراسات مقارنة– نصوص مسماريّة، ص٤٠٧.

– و ص ب: تَعِبَ، فعل ماض، ثلاثيّ، مجرّد، معتلّ مثال بالواو، وزنه: فَعِلَ، والأمر ينطبق على العربيّة، من الباب الصّرفي الرابع (كسر فتح).

– ن ش أ: نَشَأَ، رفع، فعل ماض، ثلاثيّ، مجرّد، صحيح مهموز، وزنه: فَعَلَ، والأمر ينطبق على العربيّة، من الباب الصّرفيّ الثّالث (فتحتان).

– ي م غ ي: يمضي، فعل مضارع، لازم، اكتفى بفاعله ولم ينصب مفعولاً به، معتلّ ناقص، وزنه: يفعلُ، من الباب الصّرفيّ الثّاني (فتح كسر).

– ر ث: رَثَّ، فعل ماض، ثلاثيّ، صحيح مضاعف، مسند إلى ضمير المفرد الغائب (هو)، وزنه: فَعَلَ، والتّشابه تامّ بين اللّغتين الأوغاريتيّة والعربيّة.

– ي ش ل ح م: يطعم، وزنه: يفعل، الجذر اللّغوي (ل ح م)، وهنا يوجد تشابه باللّفظ مع قوله تعالى: ﴿**أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَن يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا**﴾ [سورة الحجرات:١٢]، وهو فعل مضارع لازم، تحوّل بزيادة الشّين إلى فعل متعدّ، وهذه الطّريقة في تعدية الفعل اللّازم غير موجودة في العربيّة، ولكن يقابلها في المعنى: (أفعل)، فمن خلال زيادة الهمزة يتحوّل إلى متعدّ، من الباب الصّرفيّ الثّاني (فتح كسر).

– أ خ د: أخذ، فعل ماض، ثلاثيّ، مجرّد، صحيح مهموز، متعدّ، وزنه: فَعَلَ، من الباب الصّرفيّ الأوّل.

– ص ح ك: ضحك، فعل ماض، ثلاثيّ، صحيح سالم، لازم، وزنه: فَعِلَ، من الباب الصّرفي الرابع (كسر فتح).

– ي ش ش ق ي: يسقي، فعل مضارع مرفوع، وزنه: شفعل، مزيد بالشّين، والماضي منه (سقى)، فعل ماض، ثلاثيّ، وزنه: فَعَلَ، مجرّد معتلّ ناقص، متصرّف تامّ، التّوافق بين اللّغتين العربيّة والأوغاريتيّة تامّ، من الباب الصّرفيّ الثّاني (فتح كسر).

– ي م غ ي: يمضي، فعل مضارع، الماضي منه في العربيّة (مضى).

والجذر منه في الأوغاريتيّة: **مضيَ**: فعل ماض، ثلاثيّ، مجرّد، معتلّ ناقص، وزنه: فَعَلَ، لازم، مثبت، تامّ، من الباب الصّرفيّ الثّاني (فتح كسر)، ونحن لمعرفة المعتلّ من الصحيح في العربيّة نرجع إلى الماضي المجرّد أمّا في الأوغاريتيّة نرجع إلى المصدر أو إلى جذر الفعل.

– ي ل د: ولد، فعل ماض، ثلاثيّ، مجرّد، معتل ناقص، وزنه: فَعَلَ، من الباب الصّرفي الرابع (كسر فتح).

– ي ر خ: شَهْرٌ: اسم مذكّر مجازي، ثلاثيّ مجرّد، جامد معنى، وزنه فَعْلٌ، نكرة.

– ب ت: بَيْتٌ، اسم مذكّر مجازيّ، ثلاثي مجّرد، وزنه: فَعْلٌ، جامد ذات، نكرة.

– ه ك ل: هَيْكَلٌ، اسم مذكّر مجازيّ، رباعيّ مجرّد، وزنه: فَعْلَلٌ، جامد ذات، نكرة.

– ب ن ت: بنات، اسم جمع مؤنّث، مفرده: بِنْتٌ، ثلاثيّ مجرّد، وزنه: فِعْلٌ، جامد ذات، نكرة.

– ي ن: ينّ (الخمر أو العنب الأسود)، اسم مذكّر مجازيّ، ثلاثيّ مجرّد، وزنه: فَعْلٌ، جامد ذات، نكرة.

– ي د: يد، اسم مؤنّث مجازي، جامد ذات إذا أخذناها من النّاحية الحقيقيّة، وجامد معنى إذا أخذناها من النّاحية المجازيّة، وزنها فَعٌ، نكرة.

– أ ر ص: أَرْضٌ، اسم مفرد مؤنّث مجازيّ، ثلاثيّ، مجرّد، وزنه: فَعْلٌ، جامد ذات، نكرة.

– ن پ ش: نَفْسٌ، اسم مفرد مؤنّث مجازيّ، ثلاثيّ مجرّد، وزنه: فَعْلٌ جامد معنى، نكرة.

ج – المستوى النّحويّ

يتناول بنية الجملة اللّغويّة، والعلاقات بين الكلمات، والقواعد الّتي تحكمها.

– ي ش أُ، چ ه، و ي ص ح، أَ ث ب ن، أ ن ك:

* يرفع صوته ويصيح، (سوف) أجلس أنا.

* جملة (أ ث ب ن، أ ن ك) في محلّ نصب مفعول به بعد القول.

* و ي ص ح: يصيح، فعل مضارع مرفوع؛ لأنّه لم يسبق بناصب ولا جازم، ولم تظهر علامة الرّفع على آخره؛ لأنّه لم ينته بهمزة، والياء من أحرف المضارعة كما في العربيّة، دخلت عليه واو القلب فقلبت معناه إلى الماضي(١).

* أ ث ب ن: فعل مضارع مبنيّ على الفتح؛ لاتّصاله بنون التّوكيد الثّقيلة، والنّون حرف لا محلّ له من الإعراب، والفاعل ضمير مستتر وجوباً تقديره (أنا)، والظّاهرة نفسها في العربيّة.

* أ ن ك: أنا، ضمير منفصل للمفرد المتكلّم، تشترك به اللّغات الأكديّة والفينيقيّة والأوغاريتيّة والعبريّة والبونيّة، فيغيب الحرف (ك) عنه في اللّغتين العربيّة والسّريانيّة، يقابله في العبريّة: **אני**، وفي العربيّة: أنا، وفي الآراميّة القديمة: أ ن ه، فكرّر الضّمير (أنا)، وأكّد الضّمير المستتر: أنا.

– ز ت ر، ع م ك، ل أ ر ص:

* يحمي شعبك في الأرض.

* جملة فعليّة مكوّنة من مسند (فعل) + مسند إليه (فاعل، نوعه: اسم ظاهر) + مفعول به (ضمير متّصل)، وهنا تشابه تامّ بين اللّغتين العربيّة والأوغاريتيّة.

* اللّام حرف جرّ في العربيّة.

– ي ش ش ق، ب ن ت، ه ل ل:

* يسقي بنات الهلال.

* جملة فعليّة مكوّنة من فعل، وفاعل (ضمير مستتر تقديره هو)، ومفعول به (اسم ظاهر).

* ي ش ش ق ي: يسقي فعل مضارع يقابله في اللّغة العربيّة: يسقي، واستعمال حرف الياء للدّلالة على المفرد المذكّر الغائب.

– د ن إ ل، ب ت ه، ي م غ ي ن:

* دانيال بيته يمضين.

* جملة اسميّة، خبرها جملة: يمضين، والمبتدأ مؤخّر.

– ل أ ر ص، م ش ص أُ، ق ط ر ه:

* من الأرض مخرج قطره (روحه).

* جملة اسميّة تقدّم الجارّ والمجرور على المبتدأ والخبر، والجار والمجرور هما متعلّقا الخبر المحذوف المُقدّر كما في العربية و(ق ط ر ه) مضاف إليه أو مفعول به لاسم الفاعل: مُخرِج.

* م ش ص أُ: مخرج، اسم فاعل، فعله على وزن شفعل، وهو مزيد بالشّين: فهو غير ثلاثيّ؛ فيصاغ على وزن المضارع (يشفعل) بإبدال الياء ميماً مضمومة.

---

(١): يُنظر: بيطار، إلياس، ١٤٣١هـ–٢٠١٠م، *قواعد اللّغة الأوغاريتيّة*، ص١٨٧.

* ق ط ر هـ: مفعول به لاسم الفاعل منصوب بالفتحة، والهاء ضمير متّصل.

–ي م، ي م غ ي:

* يوم يمضي.

* ي م غ ي: يمضي، فعل مضارع مرفوع، لأنّه لم يسبق بحرف ناصب أو جازم، فاعله ضمير مستتر تقديره (هو)، لم تظهر حركة الرّفع على آخره، وفي بدايته حرف الياء من أحرف المضارعة (أنيتُ)، كما في اللّغة العربيّة.

– ل ن، أ هـ د:

* لن آخذَ.

* فعل مضارع منصوب، وعلامة نصبه الفتح الظّاهر على آخره، والظّاهرة نفسها في العربيّة.

–أ ن خ ن، و ت ن خ، ب إ ر ت ي:

* أستريحنّ وتستريح نفسي.

* أستريحنَّ، فعل مضارع مبنيّ على الفتح لاتّصاله بنون التّوكيد الثّقيلة، والنّون حرف لا محلّ له من الإعراب، والفاعل ضمير مستتر وجوباً تقديره (أنا).

– وي ش أُ، ج هـ:

* ويرفع صوته.

يرفع، فعل مضارع مرفوع بالضّمة، انتهى بالهمزة المضمومة، ويقابل في العربية (ينشئُ)؛ يرفع، مع إدغام للنّون بالحرف الّذي يليه، والواو قبل الفعل المضارع هي واو القلب، قلبت معناه إلى الماضي.

– د ن إ ل، رف إ :

* دانيال الرّفائيّ.

* بدل من دانيال.

د – المستوى المعجمي والدّلالي

يهتمُّ بدراسة المعنى، ويشغل بتحليل المعاني المباشرة وغير المباشرة.

– ي د ي: اليد عضو من أعضاء الجسم، وهي نفسها في جميع اللّغات السّاميّة، اللّفظ واحد والدّلالة واحدة.

– ل ح م: أكل، مصدر مشتقّ من الفعل (ل ح م) بمعنى (أكل) في الفينيقيّة والعبريّة والأوغاريتيّة، وكلمة (ل ح م) اسم شائع في اللّغات السّاميّة يدلّ على الخبز والطّعام، وترد في الأكديّة والأوغاريتيّة والعبريّة والمؤابيّة بمعنى (قاتل، التحمَ)[١].

– ن ف س: نفس، وفي العربية بمعنى "نفس"، اللّفظ واحد والدّلالة واحدة.

– ش ك ر ن: سكرن، يقابله في العربيّة كلمة (سكرن)، اللّفظ واحد والدّلالة واحدة.

– ل أ ر ص: ل: إنّ التّعريف خاصّ بثلاث من اللّغات السّاميّة؛ وهي العبريّة والآراميّة والعربيّة[٢]، وربّما تكون اللّام أداة التّعريف في اللّغة الأوغاريتيّة[٣].

(١): يُنظر: إسماعيل، فاروق، ٢٠١٧م، *النّقوش الفينيقيّة في تركيا*، إشراف: محمود حمود، جامعة ماردين، تركيا، ص٥٤.

(٢): يُنظر: براجشتراسر، ١٩٧٧م، *التّطوّر النّحويّ للّغة العربيّة*، أخرجه وصحّحه وعلّق عليه: د. رمضان عبد التّواب، مكتبة الخانجي، القاهرة، ص١٤٣.

(٣): الرّاهب، سميرة، عبد الله، ٢٠١١–٢٠١٢م، *اللّغة الأوغاريتيّة دراسات مقارنة– نصوص مسماريّة*، ص٢١٥.

أ ر ص: أرض، يقابله في العربيّة بعد إبدال (الصاد) الأوغاريتيّة (ضاداً) عربيّة كلمة (أ ر ص)، اللّفظ واحد والدّلالة واحدة.

– ي ث ب: جلس، يقابله في اللّغة العربيّة بعد إبدال كل (ي) أوغاريتيّة (و) عربيّة، كلمة (وثب)، بمعنى (قفز)، ولكنّ وثب كانت في بعض اللّهجات العربيّة الجنوبيّة (حمير) تعني جلس أيضاً، إذ يحكى أنّه دخل رجل على ملك حمير، فقال له الملك: ثب بمعنى اجلس، فوثب الرّجل فتكسّر، وردت في المعجم: "الوثْبُ: القعودُ، بلغةِ حِمير، يُقال: ثِبْ أي اقْعُدْ، فَوَثَبَ فَتَكسَّر، والوثُوبُ في غير لغة حِميَرَ: النُّهوضُ والقيامُ"(١).

– ي ش أ: ينشئ، وفي اللّغتين: يرفع، ففي الآية الكريمة: ﴿**وَيُنشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ**﴾ [سورة الرعد: ١٢] بمعنى يرفع.

– ث ل ث: ثالث، يقابلها في العربيّة (ثالث)، اللّفظ واحد، والدّلالة واحدة.

–ر ب ع: رابع، يقابلها في العربيّة كلمة (رابع)، اللّفظ واحد، والدّلالة واحدة.

–ث د ث: سادس، يقابلها في العربيّة بعد إبدال الثّاء الأوغاريتيّة سيناً عربيّة كلمة (سدس)، الدّلالة واحدة.

–خ م ش: خامس، يقابلها في العربيّة بعد إبدال السّين الأوغاريتيّة سيناً عربيّة كلمة (خمس)، الدّلالة واحدة.

–ش ب ع: سبعة، يقابلها في العربيّة بعد إبدال السّين الأوغاريتيّة شيناً عربيّة كلمة (سبعة)، الدّلالة واحدة.

–ع ر ش: عرش، يقابله في العربيّة (عرش)، اللّفظ واحد والدّلالة واحدة.

–ي م غ ي: يمضي، يقابله في العربيّة كلمة (يمضي).

–ر ح ص: رحض (غسل)، والرَّحضُ: الغسلُ، رَحَضَ يَدَهُ والإناءَ والثّوبَ وغيرها يَرْحَضُها ويرحُضُها رَحْضاً: غَسَلَها(٢).

وفي العربيّة يقابله بعد إبدال الصّاد الأوغاريتيّة ضاداً عربيّة "رَحَضَ" بمعنى: غسل، ومنه المِرْحاض بمعنى: المُغْتَسَل، الدّلالة واحدة.

– ر ث: رثّ: بلي، يُقال:"الرّثُّ والرِّثّة والرَّثيثُ الخَلَقُ الخَسيسُ البالي من كلِّ شيءٍ، تقولُ: ثوبٌ رثٌّ"(٣).

يقابله في العربية (رثّ)، اللّفظ واحد والدّلالة واحدة.

– ي ل د: ولد، يقابله في العربيّة بعد إبدال الياء الأوغاريتيّة واواً عربيّة كلمة ولد.

– إ ل: إيل، اسم رئيس مجمع الآلهة في الأوغاريتيّة، واسم الإله في العبريّة، وفي العربيّة إله.

–ي ر خ: أشهر، كلمة ساميّة مشتركة تعني القمر أو الشّهر، وفي العربيّة الجنوبيّة وَرْخٌ، ومنها أرَّخَ وتأريخ؛ لأنّ تقسيم الزّمن يعتمد على القمر(٤).

–ي ر خ م: أشهر، جمع مفرده يرخ، وفي العربيَّة: ورَّخَ.

– ع م ك: شعبك، وفي العربيّة: العمُّ الجماعة، وقيل الجماعة من الحيّ، والعامّة: الجماعة الكثيرة، وعامّة النّاس: جماعتهم.

–ع ف ر: تراب، يُقال: العَفْرُ والعَفَرُ: ظاهر التُّرَابُ(٥)، كما يقال في العربيّة: عفَّرهُ بالتّراب تعفيراً، وكلمة

(١): ابن منظور، (د. ت)، معجم *لسان العرب*، تحقيق عبد الله علي الكبير وآخرون، دار المعارف، القاهرة، مادة (وثب).

(٢): ابن منظور، معجم *لسان العرب*، مادة (رَحَضَ).

(٣): نفسه، مادة (وثب).

(٤): يُنظر: حمور، عرفان، محمد، ١٩٩٩م، *مواسم العرب الكبرى*، مؤسسة الرحاب الحديثة، جامعة ميتشيغان، ٤٩٥/١.

(٥): ابن منظور، معجم *لسان العرب*، مادّة (عَفَرَ).

(العفار) بمعنى: التّراب المتطاير، وهي مستخدمة في العامّيّة العربيّة اليوم.

–ي م: يوم، وفي العبرية: **יום**، وهو يقابل في العربية لفظاً ومعنى (يوم).

–أ خ د: أخذ، وفي العربيّة بمعنى: أخذ.

– ب ت: بيت، في العربيّة والحبشيّة والآراميّة والسّريانيّة والآشوريّة بمعنى: بيت.

–ص ح ق: ضحك، وفي العربيّة والسّريانيّة بمعنى: ضحك.

ه ك ل: هيكل، يقابله في العبريّة **היכל**، وفي الآراميّة **היכלא**، بمعنى هيكل، كما في اللّغة العربيّة.

المبحث الرابع: التَّرجمة[١]

العمود الثاني من اللَّوح الأوّل من ملحمة أقهات

[ينقل البعل وعد إيل لدانيال:
سيرزق ابناً يقوم بجميع الوظائف
الّتي ينتظر من الابن أنْ يقومَ بها
نحو والده العاجز، يبتهج دانيال، ويقيمُ
حفلة يدعو إليها (الكاشرات) المغنّيّات.
تدوم الحفلة أيّاماً، ثمّ يرجع دانيال
إلى غرفته يعد الأيّام والشّهور].

٠– يولد ابنٌ لك كما لأخيك، ونسل كما لأسلافك، علامة أخيك في القدس.

١– يحمي شعبك في الأرض، يجعل التّراب يخرج عطرك

٢– يحرس مزارك، ويردّ [عنك]

٣– إهانة من يهينك، ويطرد الّذي يقلق نومك

٤– يأكل نصيبك في الوليمة المقدّسة في بيت البعل، ويأكل حصّتك

٥– في بيت إيل، يأخذ بيدك إذا سَكِرت (حرفيّاً: في السُّكر)

٦– يدعوك إلى بيته إذا ارتويت خمراً، يحدل (يدحل)

٧– سطح بيتك يومَ يُرحل، ويغسل

٨– ثيابك، يوم تتلوّث...

٩– الوجه فرح (وجه دانيال) وأشرقت الجبهة (جبهة دانيال)

١٠– فارقه الوصب وضحك

١١– وضع قدميه على كرسي ورفع

١٢– صوته وصاح: لأعودنّ (أو لأجلِسَنَّ)، أنا

١٣– لأستريحنَّ كي تستريح نفسي

١٤– في داخلي، إذ يولد لي ابنٌ كما

١٥– لأخي، وذرية كما لعشيرتي

١٦– فيقيم نصباً لآلهة آبائي في الحرم المقدس

(١): فريحة، أنيس، ١٩٨٠م، *ملاحم وأساطير من رأس أوغاريت (رأس شمرا)*، دار النهار للنشر، بيروت، ص٣٠٢–٣٠٥.

١٧– ويحمي شعبي في الأرض، ويحرس مزاري
١٨– ويردّ إهانة من يحتقرني، ويطرد
١٩– مَن يزعج نومي، يأخذ (هذا الابن) بيدي
٢٠– عندما أكون ثَمِلاً يدعوني إلى بيته إذا ارتويت خمراً
٢١– يأكل نصيبي من الوليمة المقدسة في بيت البعل، ويأكل حصتي
٢٢– في بيت إيل، يحدل (يدحل) سطح بيتي يوم يُوحل
٢٣– ويغسل ثيابي يوم تتلوّث
[يذهب دانيال إلى بيته ويقيم حفلة تدوم أيّاماً]
٢٤– عندما ذهب دانيال إلى بيته
٢٥– واتّجه (حرفيّاً: حمل نفسه) نحو هيكله
٢٦– ثمّ جاءت (حرفيّاً: دخلت) بيتَه القيان، بناتُ
٢٧– الهِلالِ، [الشّبيهات بِالسُّنونو] عند ذاك دانيال
٢٨– الرّفائي، الفتى البطل
٢٩– الهرنمي نَحَرَ ثوراً للقِيان
٣٠– أولم وليمة للقِيان
٣١– وقدّم شراباً لبنات الهِلال (أو لذوات الأصوات الشّجيّة)، السُّنونو
٣٢– وها هو ذا يوم [ينقضي] وثانٍ [ودانيال] يُولم
٣٣– للقيان ويسقي بنات الهِلال
٣٤– السُّنونو. ويوم ثالث ورابعّ [ينقضيان] وهو
٣٥– يُولم للقيان، ويسقي
٣٦– بنات الهلال، السّنونو. ويوم الخامس [ينقضي]
٣٧– وسادس وهو يُولم للقيان
٣٨– ويسقي بنات الهلال، السّنونو
٣٩– ولكن في اليوم السّابع غادرت بيته
٤٠– القيان، بنات الهلال، السّنونو
٤١– [بعد أن] عرفن جَمَالَ سريرِ . . . . . .
[دانيال ينتظر الحدث المرتقب]
٤٢– وحُسْن سَرِير. . . . . .
٤٣– جلس دانيال يعدُّ أشهره
٤٤– ويحسب و(يجمع) ثم نهض وخرج.
٤٥– [انقضى] الشّهر الثّالث والرّابع ...
٤٦– وأشهر انقضت . . . . . .
٤٧– . . . . . (ثم يتلو هذا فجوة كبيرة في النص قدرها عمودان كاملان: العمود الثالث والرابع).

خاتمة

خلص البحث إلى النّتائج الآتية:

١. إنَّ استعمال حرف (الياء) للدّلالة على المفرد المُذكّر الغائب سمة سامية قديمة حافظت عليها العربيَّة.

٢. غياب صوت (الضّاد) المطبق عن جميع اللّغات السّاميّة ما عدا العربيّة.

٣. إنّ حرف (الظّاء) اشتركت به اللّغة العربيّة واللّغة الأوغاريتيّة والعربيّة الجنوبيّة فقط، ويقابله (الصّاد) في اللّغات السّاميّة الأخرى.

٤. إنّ اللّغة العربيّة واللّغة الأوغاريتيّة تحتفظان بأصوات الحلق: ه ء ع ح غ خ.

٥. اللّغات السّاميّة تهمل التّمثيل للصّوائت، وهذا الإهمال يجعل قراءة النّصوص وفهمها يعتمد على السّياق.

٦. وجدت الدّراسة أنّ اللّغة الأوغاريتيّة هي الأقرب إلى اللّغة العربيّة، فإنّنا إذا أردنا أن نمثّل بالحروف العربيّة للأصوات اللّغوية الأوغاريتيّة يمكننا ذلك، ولا يوجد حاجة للحروف اللّاتينيّة في الدّراسة المقارنة على خلاف بقيّة اللّغات السّاميّة.

٧. التّقارب بين اللّغتين العربيّة والأوغاريتيّة، واشتراكهما في عدد من الأصوات الحلقيّة والأسنانيَّة، كالغين، والظّاء، والخاء، والثّاء، والذّال.

٨. يوجد هناك جذور مشتركة بين الأوغاريتيّة والعربيّة، ممَّا يشير إلى أنّ كلا اللّغتين تنتميان إلى نفس العائلة اللّغويّة السّامية، فالجذر (ي ر خ) في الأوغاريتيّة يعني (شهر)، وهو متشابه مع الجذر (شهر) في العربيّة.

٩. إنّ اللّغة العربيَّة تطوّرت على نحو أكثر تعقيداً من اللّغة الأوغاريتيّة، إلّا أنّ هناك تشابهاً في الضّمائر المنفصلة والمُتّصلة للّغتين.

ثبت المصادر والمراجع

- القرآن الكريم

١. ابن جني، أبو الفتح، عثمان، ١٤٠٥هـ-١٩٨٥م، سرّ صناعة الإعراب، تحقيق: حسن هنداوي، ط١، دار العلم، دمشق.

٢. ابن منظور، (د. ت)، معجم *لسان العرب*، تحقيق عبد الله علي الكبير وآخرون، دار المعارف، القاهر.

٣. إسماعيل، فاروق، ٢٠١٧م، *النّقوش الفينيقيّة في تركيا*، إشراف: محمود حمود، جامعة ماردين، تركيا.

٤. براجشتراسر، ١٩٧٧م، *التّطوّر النّحويّ للّغة العربيّة*، أخرجه وصحّحه وعلّق عليه: د. رمضان عبد التّوّاب، مكتبة الخانجي، القاهرة.

٥. بيطار، إلياس، ١٤٣١هـ-٢٠١٠م، *قواعد اللّغة الأوغاريتيّة*، منشورات جامعة دمشق- كلية الآداب.

٦. حسين، طه، ٢٠١٤م، *في الأدب الجاهليّ*، مؤسسة هنداوي.

٧. حمور، عرفان، محمد، ١٩٩٩م، *مواسم العرب الكبرى*، مؤسسة الرحاب الحديثة، جامعة

ميتشيغان.

٨. الرّاهب، سميرة، عبد الله، ٢٠١١–٢٠١٢م، *اللُّغة الأوغاريتيّة دراسات مقارنة– نصوص مسماريّة*، جامعة تشرين، كلّيّة الآداب والعلوم الإنسانيّة.

٩. فريحة، أنيس، ١٩٨٠م، *ملاحم وأساطير من رأس أوغاريت (رأس شمرا)*، دار النهار للنشر، بيروت.

المصادر الأجنبية

1. Simon, B. Parker. 1997 AD, Ugaritic Narrative Poetry, Society of Biblical Literature, USA, p55–57.